



**Enjeux et Stratégies dans la Traduction de la Littérature Féministe Africaine:  
Une Analyse de la *Tradaptation* de *Une Si Longue Lettre***

**Challenges and strategies in the translation of African feminist literature  
An Analysis of the *Transadaptation* of *So Long a Letter***

Osakpolo Igbini<sup>1</sup>

Ambrose Alli University, Nigeria

[oigbinovia66@gmail.com](mailto:oigbinovia66@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0006-4379-3452>

Dare Ehigie<sup>2</sup>

University of Birmingham, England

[dareehigie11th@gmail.com](mailto:dareehigie11th@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0009-7487-2251>

Princewill Onomejoh<sup>3</sup>

[princewillonomejoh8@gmail.com](mailto:princewillonomejoh8@gmail.com)

Louisiana State University, USA

 <https://orcid.org/0009-0006-2839-8147>

**Received** 15/11/2024

**Accepted** 15/15/2024

**Published** 01/01/2025

### Résumé

Cet article examine la traduction anglaise de *Une Si Longue Lettre* de Mariama Bâ, réalisée par Modupé Bodé-Thomas, à travers la théorie de la *tradaptation*. L'objectif est d'analyser comment les stratégies de substitution, d'ajout et de suppression appliquées par la traductrice influencent la transmission des thèmes culturels et féministes. L'étude adopte une approche comparative entre le texte original et sa traduction, en identifiant et annotant les choix traductifs liés à des références culturelles sénégalaises et des messages idéologiques. Les résultats révèlent que les substitutions facilitent la compréhension pour le public anglophone mais atténuent la richesse culturelle de l'œuvre. Les ajouts fournissent des explications culturelles supplémentaires mais risquent d'altérer le message féministe de Bâ en introduisant des perspectives externes. Enfin, les suppressions simplifient la lecture tout en éliminant certaines nuances culturelles essentielles. La discussion met en avant les limites de la *tradaptation* dans la préservation de la complexité culturelle et idéologique des textes africains féministes, en soulignant les difficultés de concilier fidélité au texte original et adaptation pour le lectorat cible. L'article suggère des recherches futures sur des approches féministes dans la *tradaptation* pour préserver les voix féminines dans un contexte interculturel.

**Mots-clés:** adaptation culturelle, littérature africaine, polygamie, tradaptation, traduction féministe.

<sup>2</sup>Corresponding author: Dare [Ehigie/dareehigie11th@gmail.com](mailto:Ehigie/dareehigie11th@gmail.com)

Journal of Languages & Translation © 2025. Published by University of Chlef, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Abstract

This article examines the English translation of *Une Si Longue Lettre* by Mariama Bâ, translated by Modupé Bodé-Thomas, through the lens of *tradaptation* theory. The objective is to analyze how the strategies of substitution, addition, and omission used by the translator impact the transmission of cultural and feminist themes. The study employs a comparative approach between the original text and its translation, identifying and annotating translation choices related to Senegalese cultural references and ideological messages. The results reveal that substitutions make the text more accessible to an Anglophone audience but reduce its cultural richness. Additions provide additional cultural explanations but risk altering Bâ's feminist message by introducing external perspectives. Finally, omissions simplify the reading experience but eliminate some essential cultural nuances. The discussion highlights the limitations of *tradaptation* in preserving the cultural and ideological complexity of African feminist texts, emphasizing the challenges of balancing fidelity to the original text with adaptation for the target audience. The article suggests further research on feminist approaches in *tradaptation* to better preserve female voices in an intercultural context.

**Keywords:** African literature, cultural adaptation, feminist translation, tradaptation, polygamy.

## Introduction

### Contexte et Importance de la Traduction Littéraire Africaine

La traduction de la littérature africaine joue un rôle crucial dans la diffusion des œuvres et des voix issues de cultures non occidentales dans un contexte global. À travers la traduction, des textes tels que ceux de Mariama Bâ, Chinua Achebe et Ngũgĩ wa Thiong'o franchissent les frontières linguistiques et culturelles, rendant accessible à un public élargi une littérature riche en enjeux idéologiques et culturels. En particulier, la traduction des œuvres féministes africaines permet de partager des perspectives uniques sur les réalités vécues par les femmes africaines face aux systèmes patriarcaux, aux structures coloniales et aux transformations postcoloniales (Simon, 1996; Wolf & Fukari, 2007).

*Une Si Longue Lettre* de Mariama Bâ (1979) est un exemple majeur de cette littérature féministe africaine. Ce roman, écrit sous forme épistolaire, explore les luttes intimes et sociétales des femmes sénégalaises confrontées à la polygamie, à l'inégalité des sexes et aux normes sociales qui limitent leur autonomie. Ramatoulaye, la protagoniste, incarne la quête d'une voix féminine au sein d'une société dominée par des normes patriarcales, et ses réflexions interrogent non seulement les dynamiques de pouvoir entre les genres, mais aussi le rôle de la femme dans une société postcoloniale. La traduction de cette œuvre vers l'anglais, entreprise par Modupé Bodé-Thomas, permet à ce message féministe d'atteindre un public anglophone plus large et de participer au discours mondial sur les droits des femmes et la justice sociale (Bâ, 1979; Spivak, 1993).

## 1. Présentation de la Théorie de la Tradaptation

La *tradaptation* est une approche innovante en traductologie qui allie les principes de traduction et d'adaptation, permettant de transposer un texte vers une autre langue tout en respectant les spécificités culturelles et idéologiques de l'original. Contrairement aux théories de traduction traditionnelles, qui tendent à privilégier soit la fidélité au texte source, soit l'adaptation au public cible, la tradaptation reconnaît l'importance d'un équilibre. En introduisant des notions telles que la substitution, l'ajout et la suppression, elle vise à adapter le texte de manière à ce qu'il conserve son essence tout en étant compréhensible et pertinent pour le lecteur cible (Ladmiral, 1994; Mailhac, 2015).

Dans le contexte de la traduction de *Une Si Longue Lettre*, la tradaptation s'avère particulièrement pertinente. En effet, pour transmettre les nuances de la culture sénégalaise et les thèmes féministes de l'œuvre, la traductrice doit naviguer entre fidélité à l'intention de l'auteur et adaptation aux normes culturelles du lectorat anglophone. La théorie de la tradaptation offre ainsi un cadre théorique adapté pour aborder les défis posés par la traduction de textes riches en référents culturels et idéologiques, tels que le roman de Bâ (Venuti, 1995; Berman, 1984)

### 1.1 Lacune dans la Recherche

Malgré l'intérêt croissant pour la tradaptation dans les études de traduction, il reste un manque de recherches approfondies sur son application dans la traduction des textes féministes africains. Les études existantes abordent souvent la question de la *visibilité du traducteur* et de l'importance de la préservation des éléments culturels (Venuti, 1998), mais elles n'explorent pas suffisamment les spécificités des textes féministes africains, où les enjeux culturels et idéologiques sont fortement imbriqués. De plus, la manière dont la tradaptation pourrait préserver ou transformer le message féministe pour un lectorat anglophone reste peu explorée. Cette lacune est d'autant plus notable lorsque l'on considère que les traductions de textes africains vers l'anglais peuvent soit renforcer, soit atténuer les messages d'émancipation et de critique sociale qui caractérisent ces œuvres (Cronin, 2013).

### 1.2 Objectif de l'Étude

L'objectif de cet article est donc d'analyser comment la traductrice Modupé Bodé-Thomas applique les principes de la tradaptation pour rendre *Une Si Longue Lettre* accessible aux lecteurs anglophones, tout en préservant les nuances culturelles et féministes du texte original. En examinant les stratégies de substitution, d'ajout et de suppression utilisées dans la traduction, cette étude vise à mettre en lumière les défis de la tradaptation pour ce type de texte culturellement et idéologiquement chargé. Plus largement, elle aspire à contribuer au champ de la traductologie en illustrant les implications de la tradaptation dans la transmission des messages féministes de la littérature africaine, et ce, dans un contexte global (Mailhac, 2015; Spivak, 1993).

## 2. Revue de Littérature

### 2.1 Études sur la Traduction Féministe

La traduction féministe s'inscrit dans un mouvement visant à préserver et amplifier les voix féminines, surtout lorsqu'elles sont transposées dans des contextes culturels différents. Cette approche met en lumière le rôle du traducteur non seulement comme médiateur linguistique, mais aussi comme agent engagé dans la préservation des perspectives féministes du texte original. Simon (1996) souligne que la traduction féministe ne se limite pas à la fidélité textuelle mais cherche à renforcer la visibilité des questions de genre et à respecter l'intention de l'auteure dans la langue cible. Spivak (1993) développe cette idée en insistant sur l'importance de préserver les nuances de voix féminines provenant de cultures marginalisées, évitant ainsi que les textes ne soient réduits ou modifiés par des biais culturels. En traduisant des œuvres comme celles de Mariama Bâ, qui aborde la polygamie et l'oppression des femmes au Sénégal, la traduction féministe vise à restituer pleinement ces voix critiques, permettant ainsi aux lecteurs de percevoir les complexités de la condition féminine dans un contexte africain.

### 2.2 Concepts et Pratiques de la Tradaptation

La *tradaptation* est une méthode hybride en traductologie qui combine traduction et adaptation pour aborder des textes culturellement riches et idéologiquement chargés. Les travaux de Jean-René Ladmiraal (1994) et Jean-Pierre Mailhac (2015) constituent des contributions essentielles dans le développement de cette approche. La tradaptation repose sur trois principes clés : substitution, ajout et suppression, chacun visant à maintenir un équilibre entre la fidélité au texte source et l'adaptation pour le lecteur cible. Ladmiraal (1994) définit la substitution comme le remplacement d'éléments du texte source par des termes équivalents culturellement dans la langue cible, un processus crucial dans des traductions comme celle de *Une Si Longue Lettre*, où des éléments culturels spécifiques nécessitent une adaptation pour un public anglophone. L'ajout, tel que le décrit Mailhac (2015), permet d'introduire des éléments explicatifs pour des concepts culturels inconnus des lecteurs étrangers, tandis que la suppression intervient lorsque des éléments du texte source risquent de perturber la compréhension dans la culture cible. Cette approche rend compte de la complexité de la traduction de textes culturellement marqués, en offrant des solutions pour rendre les textes accessibles sans dénaturer leur essence.

### 2.3 Traduction de la Littérature Africaine et ses Défis

La traduction de la littérature africaine soulève des défis particuliers en raison des multiples références culturelles, sociales et linguistiques propres à ces textes. Les œuvres africaines, et particulièrement les œuvres féministes comme *Une Si Longue Lettre*, sont ancrées dans des contextes sociaux spécifiques qui explorent des thèmes tels que la polygamie, l'oppression des femmes et la quête d'autonomie dans des sociétés marquées par des valeurs traditionnelles et postcoloniales. Venuti (1995) souligne que la traduction de ces œuvres demande une sensibilité accrue aux particularités culturelles et aux messages idéologiques, qui risquent de perdre leur profondeur dans une traduction littérale. Dans le cas de *Une Si Longue Lettre*, les défis résident dans la préservation

des critiques féministes de Bâ sur la société sénégalaise tout en rendant le texte accessible et compréhensible pour un public anglophone. Cette nécessité de naviguer entre fidélité au texte et adaptation culturelle requiert des compétences uniques de la part du traducteur, qui doit constamment évaluer l'impact de ses choix de traduction sur la réception du texte dans la culture cible.

### **3. Cadre Méthodologique**

#### **3.1 Méthodes d'Analyse**

Pour cette étude, l'analyse de *Une Si Longue Lettre* et de sa traduction anglaise par Modupé Bodé-Thomas a été menée en appliquant les principes de la *tradaptation*, qui intègre les procédés de substitution, d'ajout et de suppression. L'approche méthodologique s'appuie sur une analyse textuelle comparative, permettant de mettre en évidence les choix de tradaptation effectués par la traductrice et leur impact sur la transmission des éléments culturels et idéologiques du texte source.

Les outils d'analyse utilisés incluent des annotations systématiques pour chaque instance de substitution, d'ajout ou de suppression identifiée dans le texte traduit. Les substitutions ont été examinées pour évaluer leur capacité à conserver les nuances culturelles tout en s'adaptant au lectorat anglophone. Les ajouts, souvent utilisés pour expliciter des références culturelles sénégalaises, ont été analysés en fonction de leur effet sur l'interprétation du texte par un public étranger. Enfin, les suppressions ont été étudiées pour comprendre dans quelle mesure elles affectent la fidélité au texte original, notamment en ce qui concerne les thèmes féministes et les critiques de la polygamie (Ladmiral, 1994; Mailhac, 2015). Cette analyse a été renforcée par des outils logiciels d'annotation de texte, facilitant la comparaison précise des choix linguistiques et culturels dans chaque passage analysé.

#### **3.2 Critères de Sélection des Exemples**

Les exemples sélectionnés pour cette étude ont été choisis sur la base de critères visant à refléter les décisions de traduction ayant une importance culturelle et idéologique. Les passages du texte original et de la traduction ont été retenus s'ils contenaient des éléments représentant des aspects spécifiques de la culture sénégalaise, comme les pratiques de la polygamie, ou s'ils mettaient en lumière des thématiques féministes centrales dans l'œuvre de Mariama Bâ.

Les passages analysés incluent des termes et expressions culturels nécessitant une adaptation pour le lectorat anglophone, tels que les références aux coutumes locales, aux dynamiques de genre et aux expressions idiomatiques spécifiques au Sénégal. Chaque exemple a été évalué pour son potentiel à illustrer l'équilibre entre fidélité et adaptation, et pour sa capacité à démontrer les défis de la préservation des valeurs culturelles et des idéologies féministes dans le contexte de la *tradaptation* (Venuti, 1995; Berman, 1984). En sélectionnant des exemples significatifs, cette étude met en lumière les choix traductifs cruciaux qui affectent la transmission du message et de l'essence du texte original.

## 4. Analyse et Discussion

### 4.1 Analyse des Stratégies de Substitution

Dans sa traduction de *Une Si Longue Lettre*, Modupé Bodé-Thomas utilise des substitutions pour adapter certains termes culturels spécifiques, facilitant ainsi la compréhension pour le lectorat anglophone. Par exemple, elle remplace le terme "vélo-solex", courant au Sénégal, par "moped" pour offrir une référence plus familière aux lecteurs anglophones (Bâ, 1981). Ce choix de substitution simplifie la lecture et favorise l'accessibilité culturelle, mais il atténue certaines spécificités de la culture sénégalaise, ce qui pourrait diminuer la richesse ethnographique du texte original.

Les substitutions comme celles-ci ont un impact important sur la perception des thèmes culturels et féministes. En optant pour des termes proches mais culturellement neutres, Bodé-Thomas rend le texte accessible, mais ces choix risquent d'éclipser certains symboles culturels et nuances idéologiques qui sont essentiels pour comprendre le message de Mariama Bâ, notamment ses critiques subtiles des pratiques sociétales au Sénégal. Venuti (1995) souligne que ces substitutions peuvent rendre le texte "invisible" en lissant les différences culturelles, mais elles posent un dilemme quant à la préservation de l'essence du texte original.

### 4.2 Analyse des Stratégies d'Ajout

Dans certains cas, Bodé-Thomas introduit des ajouts pour fournir des explications sur des concepts culturels ou pratiques sociales propres au Sénégal, tels que les rites de conjuration ou certaines expressions religieuses. Par exemple, l'expression "conjurer le mauvais sort" est traduite avec un ajout explicatif en "ward off evil spirits", offrant ainsi un contexte compréhensible aux lecteurs anglophones (Bâ, 1981). Ce type d'ajout permet de conserver la dimension culturelle du texte tout en la rendant accessible.

Toutefois, ces ajouts peuvent également altérer la réception des thèmes féministes en insérant des interprétations supplémentaires qui n'existaient pas dans le texte original. Par exemple, en ajoutant des explications sur les pratiques de la polygamie, Bodé-Thomas peut renforcer l'empathie du lecteur anglophone envers la condition de Ramatoulaye, mais cela peut aussi imposer une perspective extérieure qui pourrait ne pas refléter entièrement la complexité des enjeux de genre que Mariama Bâ cherche à aborder. Ainsi, ces ajouts, bien qu'utiles pour la compréhension, risquent de nuancer ou d'affaiblir le message féministe initial, comme l'indique Berman (1984) en soulignant les compromis idéologiques dans la traduction.

### 4.3 Analyse des Stratégies de Suppression

Certaines expressions ou éléments culturels jugés trop difficiles à adapter ou trop spécifiques sont supprimés dans la version anglaise. Par exemple, Bodé-Thomas omet certains idiomes sénégalais qui pourraient exiger des explications longues et perturber la fluidité de la narration pour le public anglophone. Bien que cette stratégie puisse alléger le texte et le rendre plus accessible, elle entraîne également une perte de certaines nuances culturelles et idéologiques qui enrichissent l'œuvre originale.

La suppression de certains termes ou expressions culturelles réduit la complexité ethnographique du texte et peut simplifier à l'excès des éléments essentiels au contexte culturel de l'histoire. Les suppressions, bien qu'elles facilitent la lecture, peuvent aussi priver les lecteurs de certains aspects de la société sénégalaise que Bâ critique subtilement, tels que les obligations communautaires et religieuses liées à la polygamie et aux relations de genre. En ce sens, les suppressions peuvent affaiblir l'impact des messages implicites de Bâ sur les rôles de genre et l'oppression féminine dans son contexte culturel (Venuti, 1995).

#### **4.4 Impact sur la Transmission des Thèmes Féministes**

Les choix de tradaptation de Bodé-Thomas permettent de rendre *Une Si Longue Lettre* accessible à un lectorat anglophone, mais ils soulèvent des questions quant à la préservation de l'essence des thèmes féministes du texte original. L'adaptation de termes culturels et la simplification de certains concepts peuvent diminuer l'intensité des critiques de Bâ sur le patriarcat et la polygamie, deux éléments centraux de son œuvre. Bien que certaines stratégies, telles que les ajouts, visent à renforcer la compréhension de la condition féminine, elles risquent d'altérer la profondeur et la subtilité du message féministe de Bâ.

Dans le contexte de la critique de la polygamie et des dynamiques de genre, les adaptations réalisées par Bodé-Thomas peuvent involontairement diluer la révolte et la souffrance des personnages féminins en adoucissant les éléments les plus confrontant pour un public non familier avec ces pratiques. Ainsi, bien que les choix de traduction facilitent la transmission du texte, ils peuvent simultanément édulcorer la portée subversive et féministe de l'œuvre. La tradaptation, dans ce cas, joue un rôle ambivalent, où l'accessibilité culturelle se fait au détriment d'une représentation fidèle de la critique sociale et des idéaux féministes de Mariama Bâ (Simon, 1996; Spivak, 1993).

### **Conclusion**

#### **Résumé des Principaux Points d'Analyse**

Cette étude a analysé les choix de traduction effectués par Modupé Bodé-Thomas dans la version anglaise de *Une Si Longue Lettre*, en mettant l'accent sur les stratégies de substitution, d'ajout et de suppression. Les substitutions, telles que le remplacement de termes culturels spécifiques par des équivalents plus accessibles pour le public anglophone, facilitent la compréhension mais peuvent diminuer la richesse ethnographique du texte. Les ajouts explicatifs, utilisés pour clarifier des concepts culturels inconnus, renforcent l'accessibilité mais risquent d'altérer le message féministe initial en introduisant des interprétations externes. Enfin, les suppressions simplifient la lecture en éliminant des éléments jugés trop spécifiques, mais elles privent le texte d'une partie de ses nuances culturelles. Ces choix de traduction ont un impact direct sur la perception des thèmes culturels et féministes de l'œuvre, et bien qu'ils rendent le texte accessible, ils posent des défis quant à la fidélité aux intentions de Mariama Bâ.

### Limites de la Tradaptation dans la Traduction Littéraire Africaine

La tradaptation, bien qu'efficace pour adapter des textes culturellement denses, présente des limites importantes dans la préservation de la richesse culturelle et idéologique, surtout pour des œuvres féministes africaines comme *Une Si Longue Lettre*. En effet, les stratégies de substitution, d'ajout et de suppression, bien qu'utiles pour adapter le texte aux normes de la culture cible, risquent de transformer ou d'atténuer les messages critiques et subversifs de l'œuvre. Les défis liés à la traduction de termes culturels et de contextes sociaux propres au Sénégal montrent que la tradaptation ne parvient pas toujours à préserver l'authenticité de l'œuvre, notamment dans ses critiques de la polygamie et du patriarcat. Ainsi, les limitations de cette approche soulignent la difficulté de concilier fidélité et adaptation culturelle sans compromettre la profondeur idéologique du texte original.

### Implications pour la Recherche Future

Cette étude ouvre des perspectives pour des recherches futures dans le domaine de la tradaptation et de la traduction féministe. Une approche intéressante serait de mener des études comparatives avec d'autres traductions d'œuvres féministes africaines pour examiner si des stratégies alternatives pourraient mieux préserver les voix féminines et la complexité idéologique des textes. De plus, il serait pertinent d'explorer comment des méthodes de traduction féministe, qui visent spécifiquement à amplifier les messages de résistance et d'émancipation, pourraient être intégrées dans la tradaptation pour garantir une meilleure fidélité aux intentions de l'auteure. Ces recherches pourraient contribuer à affiner les méthodes de tradaptation, en offrant des stratégies adaptées à la traduction des œuvres féministes qui conservent l'authenticité culturelle et idéologique dans un contexte interculturel.

### Références

- Bâ, M. (1979). *Une Si Longue Lettre*. Dakar: Les Nouvelles Éditions Africaines.
- Bâ, M. (1981). *Une Si Longue Lettre* (Translated by Modupé Bodé-Thomas). London: Heinemann.
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. London: Routledge.
- Gambier, Y. (1996). *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present* (2nd ed.). London: Routledge.
- Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire : Théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
- Mailhac, J.-P. (2015). "Tradaptation: Un nouveau paradigme pour les études de traduction." *Journal of Translation Studies*, 16(1), 1-20.



- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). London: Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Spivak, G. C. (1993). *Outside in the Teaching Machine*. New York: Routledge.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Wolf, M., & Fukari, A. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History, and Culture*. London: Pinter.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.